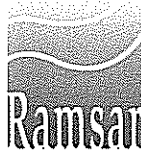




Bundesministerium
für Umwelt, Naturschutz
und Reaktorsicherheit



CONVENTION SUR LES ZONES HUMIDES
(Ramsar, Iran, 1971)



Der Abteilungsleiter für Naturschutz und
nachhaltige Naturnutzung

La Directrice de l'eau et de la biodiversité

an den

à

Generalsekretär
Sekretariat des Ramsar-Übereinkommens
Rue Mauverney, 28
CH 1196 GLAND - SUISSE

M. le Secrétaire Général
Bureau de la Convention Ramsar
Rue Mauverney, 28
CH 1196 GLAND - SUISSE

Bonn, den 28.8.2008

Paris, le - 5 SEP. 2008

Betreff: Antrag auf Anerkennung des „Oberrhains“
als grenzübergreifendes Ramsar-Gebiet

Anlage: Ramsar Information Sheet
Karten zum geplanten Ramsar-Gebiet Oberrhein -
Rhin supérieur

Objet: Dossier de classement du site du Rhin
supérieur comme zone Ramsar commune

P.J.: Fiche d'information Ramsar
Cartes du projet de zone Ramsar « Rhin
supérieur - Oberrhein »

Sehr geehrter Herr Generalsekretär,

Monsieur le Secrétaire général,

nach vielen Jahren intensiver
Zusammenarbeit freuen sich unsere beiden
Länder, Ihnen gemeinsam die
Antragsunterlagen für den Vorschlag zur
Aufnahme des Gebiets „Oberrhein - Rhin
supérieur“ an der deutsch-französischen
Grenze als grenzüberschreitendes Gebiet in
die Liste der Feuchtgebiete internationaler
Bedeutung zu übermitteln. Dieses
symbolträchtige Gebiet umfasst eine
einzigartige Kombination vielfältiger
Lebensräume, wie Auenwälder, Wiesen und
Feuchtgebiete, in denen sich eine
außergewöhnliche Fauna und Flora findet.

Après de nombreuses années de
coopération intense, nos deux pays sont
heureux de pouvoir vous communiquer
ensemble la proposition d'inscription du site
« Rhin supérieur - Oberrhein », situé à la
frontière franco-allemande, comme zone
transfrontalière sur la liste des zones humides
d'importance internationale. Ce site
symbolique présente un ensemble unique de
milieux très diversifiés formé de forêts
alluviales, de prés et de zones humides
abritant une faune et une flore
exceptionnelles.

Dieser Vorschlag ist das Ergebnis einer langen und fruchtbaren Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Behörden und Beteiligten im Elsass, der Region Alsace und der Nichtregierungsorganisation Alsace Nature, und des Landes Baden-Württemberg, hier vertreten durch das Ministerium für Ernährung und Ländlichen Raum Baden-Württemberg, die Landesanstalt für Umwelt, Messungen und Naturschutz Baden-Württemberg sowie die Regierungspräsidien Karlsruhe und Freiburg. Das Vorhaben wird durch die Umweltministerien Frankreichs und Deutschlands aktiv unterstützt.

Das Gebiet entspricht in hohem Maße den ökologischen Kriterien der Ramsar-Konvention. Auf beiden Seiten der Grenze finden Maßnahmen zu seinem Schutz und zur nachhaltigen Bewirtschaftung statt.

Im Übrigen handelt es sich bei dem Gebiet um ein besonders interessantes Beispiel für den wertvollen Beitrag von Instrumenten der Europäischen Union zum Schutz der Biodiversität (Vogelschutzrichtlinie und FFH-Richtlinie) zu dem Übereinkommen über Feuchtgebiete.

Schließlich möchten wir unterstreichen, dass das Vorhaben auch aus dem Willen und dem Einsatz der Akteure vor Ort resultiert, von diesem auf internationaler Ebene bekannten Label zu profitieren.

Die baden-württembergischen und elsässischen Behörden haben sich darauf verständigt, für die Gebiete östlich bzw. westlich des Rheins jeweils ein eigenes Ramsar Information Sheet zu erstellen und diesem eine gemeinsame Präambel voranzustellen, um die Gemeinsamkeiten und die von beiden Seiten geteilte Überzeugung für die

Cette proposition est le fruit d'une longue et fructueuse coopération entre les autorités compétentes et acteurs concernés d'Alsace, de la Région Alsace et de l'association Alsace Nature, ainsi que du Land de Bade-Wurtemberg, représenté ici par le ministère de l'Alimentation et de l'Espace rural du Land de Bade-Wurtemberg, le Landesanstalt für Umwelt, Messungen und Naturschutz du Bade-Wurtemberg (LUBW) et les directeurs des administrations régionales de Karlsruhe et de Fribourg. Le projet bénéficie du soutien actif des ministères en charge de l'Environnement de France et d'Allemagne.

Ce site répond pleinement aux critères écologiques de la Convention Ramsar. Il bénéficie des deux côtés de la frontière de mesures de protection et de gestion durable.

Il constitue par ailleurs un exemple particulièrement intéressant de la contribution fructueuse des outils communautaires de conservation de la biodiversité (Directives Oiseaux et Habitats, Faune Flore) à la convention sur les zones humides.

Enfin, nous souhaiterions souligner que ce projet de désignation résulte également de la volonté et de l'engagement des acteurs locaux afin de bénéficier de ce label reconnu au niveau international.

Les autorités du Bade-Wurtemberg et d'Alsace sont convenues de rédiger respectivement pour les zones à l'est et à l'ouest du Rhin une fiche d'information Ramsar qui sera précédée d'un préambule commun afin de souligner les points communs et leur conviction partagée quant à la coopération transfrontière. Les deux parties de la zone

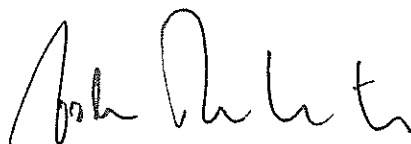
grenzüberschreitende Zusammenarbeit zu betonen. Auf der beigefügten Karte sind daher die jeweiligen Teilbereiche des Ramsar-Gebiets beiderseits der Staatsgrenze zusammenhängend dargestellt.

Wir bedanken uns für Ihre Unterstützung.

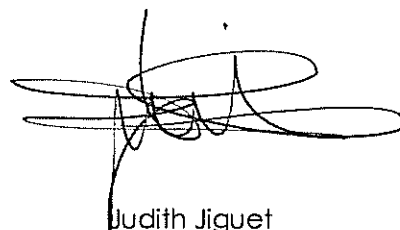
Mit freundlichen Grüßen.

Ramsar de part et d'autre de la frontière sont donc présentées comme un tout.

Vous remerciant de votre appui, nous vous prions de croire, Monsieur le Secrétaire général, à l'expression de notre considération distinguée.



Jochen Flasbarth



Judith Jiguet